

Maria Zetea

# CLĂBUCEC

iarna

Aventurile amuzante ale unui ursuleț

Vol. 4



Ilustrații / Illustrateur: **Ecaterina Drăganovici**

Traducerea în limba franceză / Traduction en français: **Anca Cosăceanu**

# BLANCHON

en hiver

Les amusantes aventures d'un ourson

GRAF<sup>®</sup>ART

**Brr! Pădurea este albă,  
aerul e tot mai aspru...  
cresc pilaștri de ninsoare  
și platforme de-alabastru.**

**„Ia să fac o copcă-n lac!... ..  
zice-n gând, însingurat;  
peștii s-au închis sub gheață  
și petrec ca-ntr-un palat.”**



**La tempête se déchaîne ;  
Dans la forêt, parmi les arbres,  
La neige bâtit des ponts d'argent  
Et de hautes colonnes de marbre.**

**« Ah, la rivière est glacée ;  
Si je pouvais y creuser un trou !  
Je suis certain que les poissons  
Se sont abrités là-dessous. »**

**„Totul doarme: nici o urmă!...  
și bârlogu-a dispărut;  
sap și eu pe sub zăpadă,  
poate dau de-un așternut...**

**De-aș avea acum tovarăși,  
aș scăpa de-amărăciuni.  
Cum să tragi foamea pe sfoară  
doar cu niște rădăcini?”**



**Même la tanière a disparu —  
On n'aperçoit âme qui vive.  
Je ferais mieux de la chercher  
Au lieu de rester sur la rive. »**

**Il a trouvé quelques racines,  
Juste pour tromper sa faim.  
« Mais le plus, en ce moment,  
C'est d'un ami que j'ai besoin. »**

**„Te-ajut eu! Dar taci odată!...  
urcă-n grabă Clăbucel;  
iarna asta joacă farse  
pretutindeni, fel de fel...”**

**Frânge repede o creangă,  
smulge coaja de pe ea  
și, rotind-o după labe,  
îi cârpește scorbura.**



**Blanchon a vite grimpé sur l'arbre :  
« Bonjour, l'ami, je viens t'aider !  
Les maléfices de l'hiver,  
Moi, j'en ai connu des milliers ! »**

**Il arrache une grande branche  
Qu'il écorce adroitement :  
Voilà l'abri de l'écureuil  
Réparé en quelques instants.**

**Cerbul s-a oprit: inspiră,  
lupii toți s-au risipit...  
„Bravo, curajosule!...”  
râde ursul, mulțumit.**



**Les loups prennent aussitôt la fuite,  
Le cerf s'arrête, essoufflé ;  
L'ourson, content, poursuit son chemin :  
« Je me suis bien débrouillé ! »**

**„Să văd și... ți-o-napoiez!...  
pe cuvântul meu de-onoare;  
doar nu crezi c-aș îndrăzni  
să ochesc vreo zburătoare!”**

**„Te cunosc bine, cumătră!...  
trage el un foc spre creste;  
ai vrea să mă păcălești,  
dar nu-s ursul din poveste...”**



**Laisse-moi voir, et ma parole,  
Je te le rends aussitôt !  
Je n'aurais même pas le courage  
De tirer sur un corbeau ! »**

**« Oh non, tu ne me prendras pas,  
Je sais de quoi tu es capable ;  
Et puisqu'on parle de corbeaux :  
Je ne suis pas celui de la fable ! »**